

Н. В. ЗАХАРОВ

**Вхождение
Шекспира
в русский
культурный
тезаурус***

В первой трети XIX века в русской переводческой практике преобладали две очень отличающиеся друг от друга школы Карамзина и Последователи Карамзина

Жуковского. «приятности». Жуковский, по сути дела, брался за переделку подлинника, «склоняя» его

водчики-карамзинисты — ставили во главу угла качество своих переводов с точки зрения их поэтической

* Исследование выполнено в рамках проекта «Россия и Европа: диалог культур во взаимоотражении литератур», осуществляемого при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) (грант 06-04-00578а).

на наши нравы, и сумел создать русскую романтическую поэзию, несмотря на тот факт, что почти все его баллады практически были заимствованы из немецких и английских авторов. Таковы его перевод — переделка «Элегии, написанной на сельском кладбище» из английского поэта-сентименталиста Т. Грея (1716–1771) (в русском переводе В. А. Жуковского — «Сельское кладбище», 1802), переделка «Леноры» Г. А. Бюргера (1747–1794) в балладу «Людмилу» (1808) и т. д. Вопрос о точности перевода не стоял слишком остро. Главным для русских переводчиков этого периода оставалось освоение мировой литературы, передача духа и формы подлинника.

Даже в начале XIX века шекспировские пьесы перелагались через французские классические адаптации Ж. Ф. Дюсиса (1733–1816). Например, перевод Н. И. Гнедича (1784–1833) «Леар» (1808)¹. Кстати, именно с этим переводом была связана ошибка, сделанная анонимным автором в *The Foreign Quarterly Review* в 1827 г. в vol. 1, № 2, p. 624–627, где заявлялось будто бы Пушкин начал свою литературную карьеру с перевода «Короля Лира» Шекспира на русский язык. Н. И. Гнедичу также принадлежит прозаический перевод отрывка из «Троила и Крессиды»². В 1808 г. на русский язык И. А. Вельяминовым был переведен «Отелло»³, а в 1811 г. драматург С. И. Висковатов перевел «Гамлета»⁴, «Ромео и Джульетта»⁵.

Кроме переводов текстов произведений Шекспира, в русской печати стала появляться критика отдельных произведений. О «Гамлете» в предисловии к переводу монолога писал М. И. Плещеев (1775)⁶. Чем больше появлялось переводов, тем больше писалось и печаталось критики о самих пьесах Шекспира, выходили рецензии на переводы пьес, их театральные постановки, появились первые работы, посвященные более общим проблемам творчества и жизни драматурга. Небольшие работы, посвященные истории создания, интерпретации и художественной критике основных произведений Шекспира, рецензии на театральные поста-

новки и переводы: «Гамлет»⁷, «Отелло»⁸, «Король Леар»⁹, «Макбет»¹⁰, «Буря»¹¹, «Виндзорские кумушки»¹², «Генрих VIII»¹³, «Ричард III»¹⁴, «Сон в летнюю ночь»¹⁵ и «Сонеты»¹⁶.

Особое место занимают статьи и разборы, посвященные пьесе «Венецианский купец», ее источникам и характеру главного героя Шейлока¹⁷. Начинается активное изучение более общих вопросов, связанных с шекспировским творчеством и биографией драматурга в целом¹⁸, появляются статьи и сочинения, посвященные изучению связей Шекспира с литературами других стран и русской в частности¹⁹, освоению его наследия театральной сценой²⁰, появились переводы иноязычных работ, связанных с многосторонними аспектами шекспировского творчества и шекспиристики (Ф. Гизо, А. В. Шлегель, Ф. Р. Шатобриан, И. В. Гете, А. Дюма, В. Гэзлит, В. Гюго)²¹.

Освоение шекспировских находок принимало и менее серьезные художественные формы. Так, В. К. Кюхельбекер написал драматическую шутку «Шекспировы духи» (1825), а после декабристского восстания драмы и исторические хроники Шекспира помогли ему осмыслить историко-политическую трагедию ее участников. Заключенный в крепость Кюхельбекер с 1828 по 1832 г. переводил «Макбета» и исторические хроники, написал «Рассуждение о восьми исторических драмах Шекспира и в особенности о Ричарде III» (1832).

Интерес к подлинному Шекспиру вызвал появление новых переводов. Одновременно с Кюхельбекером и независимо от него М. П. Вронченко переводит «Гамлета» (1828)²², 1-е действие «Короля Лира» (1832), «Макбет» (1837). Сделанные В. А. Якимовым переводы «Короля Лира» (1833) и «Венецианского купца» (1833) наглядно демонстрируют, что стремление переводчиков к точности может привести к буквализму и совершенно погубить их поэтическую красоту оригинала²³. То же самое справедливо для известного, но неточного прозаического перевода «Гамлета» Н. Полевого (1839)²⁴.

В 1840–1860-е годы появились новые переводы пьес Шекспира (А. И. Дружинина, Н. М. Сатина, А. А. Григорьева, П. И. Вейберга и др.), которые следовали принципам реалистического стиля. Возникли благоприятные условия для осуществления издания переводов полного собрания сочинений.

Итак, первая половина XIX столетия стала для русской литературы и культуры эпохой активного освоения шекспировского наследия. Объективно оценивая этот этап в истории эволюции русской художественной, литературной и критической мысли, его смело можно назвать «шекспировским». По количеству публикаций переводов исследовательской и критической литературы, постановок пьес Шекспира Россия уступала только Англии, Америке и Германии, оставив Францию далеко позади, причем к концу XIX века интерес к Шекспиру только усиливается, кроме многочисленных переводов отдельных пьес появляются полные собрания сочинений.

Первым переводчиком всех сочинений Шекспира на русский язык был врач по профессии, друг А. И. Герцена и В. Г. Белинского Н. Х. Кетчер (1806–1886)²⁵. Страстный поклонник Шекспира, он настолько дорожил каждым словом великого драматурга, что с трудом соглашался опустить хотя бы одно. Позднее похожую позицию сохранения оригинального текста Шекспира занимал М. М. Миронов. Переводы Н. Х. Кетчера всегда отличались близостью к подлиннику, тщательностью и точностью, но проигрывали в поэтичности, были выполнены тяжеловесной прозой. Впрочем, отметим, что его перевод всех 18-ти драматических сочинений Шекспира (1841–1850) появился почти на сто лет позже аналогичного прозаического перевода на немецкий язык К. М. Вилланда. Но ко времени перевода Н. Х. Кетчера Шекспир уже сыгран на русской сцене, оказал огромное влияние на становление творчества самых важных русских писателей. Его работа — это скорее академическое, научное освоение творчества великого драматурга. Дословный прозаический перевод «слово

в слово» и вправду способен сохранить точность слов, но цена такого перевода — утрата духа поэзии подлинника. Подобным образом за прозаический перевод брались не только вследствие отсутствия поэтического дара. Прозаический перевод дает возможность точно передать значение слов. Обычно дословные переводы необходимы для научного анализа, филологической критики текста, чтобы понять буквальный смысл оригинала, сравнить поэтические переводы, или создать подстрочник для будущих поэтических переводов. В основном это делается для решения исследовательских задач научного, а не художественного толка.

Перевод полного собрания сочинений Шекспира задумал В. Д. Костомаров, но успел издать только «Короля Иоанна» (СПб., 1864) и «Короля Ричарда II» (СПб., 1865)²⁶.

В 1865 г. к изданию собрания сочинений Шекспира в лучших отечественных стихотворных переводах приступил еще один близкий друг В. Г. Белинского переводчик В. П. Боткин (1811–1869), автор статей о Шекспире и его переводе на русский язык²⁷. Со второго тома издание возглавили известный русский переводчик Н. В. Гербель и поэт Н. А. Некрасов. Это собрание сочинений Шекспира с отдельными дополнениями и исправлениями получило широкое распространение и выдержало пять изданий (последнее под редакцией Д. А. Михаловского, переводчика трагедии «Юлий Цезарь»)²⁸.

Переводческим подвигом стала работа над стихотворным изданием всего Шекспира, которое осуществил А. Л. Соколовский. Работу над своим переводом он продолжал в течение 30 лет и закончил лишь в 1897 г.²⁹ Первый перевод А. Л. Соколовского хроники Шекспира «Король Генрих IV» был напечатан в «Библиотеке для чтения» (1860)³⁰. Затем он участвовал в собрании сочинений Шекспира в упомянутом издании Н. В. Гербеля и Н. А. Некрасова. Для этого издания А. Л. Соколовский перевел двенадцать пьес: «Антоний и Клеопатра», «Зимняя сказка», «Король Ричард II», «Король Генрих IV» (две части), «Король Генрих V», «Король

Генрих VI» (три части), «Перикл», «Ромео и Джульетта» и «Троил и Крессида». Однако в четвертом издании 1887–1888 гг. переводы А. Л. Соколовского были заменены новыми. По-видимому, это обстоятельство натолкнуло А. Л. Соколовского на мысль издать полное собрание сочинений Шекспира в собственных переводах. Каждая пьеса в переводе А. Л. Соколовского снабжена пространными историко-критическими эссе и пояснительными комментариями. Хотя в целом перевод А. Л. Соколовского имел литературные достоинства, но был растянут и многословен, переводчик недостаточно точен в подборе языковых эквивалентов, в ряде случаев он прибавляет не только отдельные слова, но даже образы и сравнения, которые отсутствуют в оригинале³¹.

Полные собрания сочинений Шекспира были изданы в приложении к «Газете А. Гатцука» (1880–1889)³² и к журналу «Живописное обозрение» (первое издание — 1893)³³. Последнее издание примечательно биографическим очерком Н. И. Стороженко. Еще будучи тридцатилетним преподавателем в Александровском военном училище и 1-й московской гимназии, он прославился пятью публичными лекциями о Шекспире. Несколько лет Н. И. Стороженко провел в Англии, где продолжал свои шекспировские штудии: пишет статью «Шекспировская критика в Германии» («Вестн. Европы», 1869 г., октябрь и ноябрь) и защищает диссертацию на степень магистра «Предшественники Шекспира» (СПб., 1872). В 1878 г. Н. И. Стороженко избран одним из вице-президентов Нового шекспировского общества (New Shakespeare-Society). Н. И. Стороженко редактировал переводы книг по Шекспиру (Р. Женэ, М. Коха, Левеса, Г. Брандеса), писал театральные отчеты о постановках Шекспира, рецензировал книги о Шекспире³⁴. С этой точки зрения примечательна его рецензия на объемистую монографию В. В. Чуйко «Шекспир, его жизнь и произведения» (СПб., 1889)³⁵. Уже название рецензии («Дилетантизм в шекспировской критике») отражает отношение Н. И. Стороженко к книге автора о Шекспи-

ре. Н. И. Стороженко был основоположником русского шекспироведения, дал обстоятельный анализ творчества Шекспира, его предшественников и современников. Его работы получили международное признание, были переведены на другие языки.

Впрочем, были и те, кто выступал против научного шекспироведения (например, Л. Шестов в книге «Шекспир и его критик Брандес», 1898)³⁶.

Из всех дореволюционных публикаций сочинений Шекспира на русском языке самым авторитетным является роскошное издание Брокгауза-Ефрона под редакцией С. А. Венгерова (1902–1905)³⁷. Кроме переводов, уже изданных Гербелем и другими (П. И. Вейнберга, П. П. Гнедича, Аполлона Григорьева, А. В. Дружинина, П. П. Козлова, А. И. Кронеберга, Всеволода Миллера, Фед. Миллера, Н. М. Сатина), в собрании сочинений представлены новые переводы Зинаиды Венгеровой, П. П. Гнедича, А. В. Ганзена, Лихачева, Минского (Н. М. Виленкин), А. М. Федорова, Н. А. Холодковского, О. Н. Чюминой. Все пьесы сопровождаются вступительными статьями и комментариями. Иллюстрациями к этому изданию стали работы, написанные на шекспировские темы выдающимися художниками XVIII и XIX столетий.

В переводческой деятельности после революционного периода намечались два основных этапа развития. Первый (1930–1940-е годы) был отмечен стремлением приблизиться к подлинному тексту, что сказало в воспроизведении сложных образов и метафор Шекспира, сохранением разностильности языка, вплоть до «грубости» шекспировских изречений. В этом духе созданы переводы А. Радловой, М. Лозинского, М. Кузмина. Новая переводческая манера была введена Б. Пастернаком, который отказался от дословности и стремился воспроизвести текст Шекспира живым современным языком. Его принципы воплотились в переводах С. Маршака, В. Левика, Ю. Корнеева, М. Донского, Т. Гнедич, П. Молковой, в которых сочетается необходимая точность с поэтической свободой и естествен-

ностью русской речи. Благодаря их переводам, Шекспира легче читать русским, чем англичанам, для которых ощутимым препятствием является архаический язык шекспировских пьес.

Изучение первых шагов по освоению творчества Шекспира русским культурным тезаурусом дает богатейший материал для характеристики «шекспиризации» русской культуры как «принципа-процесса»³⁸, характеризующего диалог культур России и Европы, за которым проступает более глубокое идейно-эстетическое явление — формирование русского «шекспиризма».

¹ Шекспир У. Леар, Трагедия : пер. с франц. Н. И. Гнедича. Подпись: Николай Г. СПб. : Тип. Имп. театра, 1808, III, 103 с. То же в кн.: Гнедич Н. Полное собрание поэтических сочинений и переводов. Т. 3. СПб. : Изд. Мертца, 1905. С. 231–296. В студенческие годы Н. И. Гнедич играл на сцене университетского театра.

² Шекспир У. Трои и Крессида. Отрывок : прозаич. перев. Н. И. Гнедича // Санкт-Петербургский вестник. 1812. Ч. 3. №8. С. 131–138.

³ Шекспир У. Отелло, или Венецианский мавр : прозаич. перев. с франц. И. Вельяминова. СПб. : Тип. имп. театра, 1808. 99 с.

⁴ Шекспир У. Гамлет. Подражание Шекспира, в стихах С. Висковатова. СПб. : Морская тип., 1811. То же, изд. 2. СПб. : Изд. Плюшара, 1829. 56 с. См. рец.: «Гамлет» Рец. на обработку С. Висковатова // Вестник Европы. 1811. Ч. X. №24. С. 324–325; Журнал драматический. 1811. №1. С. 91–92; Московский телеграф. 1829. №18. С. 263–275; Северная пчела. 1828. №89; Северная пчела. 1829. №54; Северная пчела. 1833. №105; «Гамлет, трагедия» Рец. на обраб. С. Висковатова. СПб. 1929 // Московский телеграф. 1830. Ч. 38. №8. С. 497–504.

⁵ Алисов П. Ф. Ромео и Джульетта // Алисов П. Ф. Сборник литературных и политических статей. Geneve, Vale, Lyon, 1877. С. 211–216; Любич-Романович В. И. Приключение с Шекспиром после первого представления «Ромео и Джульетты». — Б-ка для чтения. 1839. Т. 34, отд. VII. С. 40–57 (Смесь); Росковшенко И. Легенда о Ромео и Джульетте // Мос-

ковские ведомости. 1861. 12 августа. С. 1423–1426.

⁶ Плещеев М. И. Письмо Англомана к одному из членов Вольного Российского Собрания // Опыт трудов Вольного Российского собрания при Моск. университете. Ч. II. М., 1775. С. 257–260. Пред. к перев. монолога Гамлета.

⁷ Два Гамлета // Репертуар и Пантеон. 1842. Т. 17. С. 27–28 (Смесь); Макаров Н. Еще кое-что о Гамлете // Чистое искусство. 1844. №2. С. 80–89; №3. С. 159–171; Откуда Шекспир заимствовал сюжет Гамлета // Репертуар и Пантеон. 1845. Т. 9, кн. 2. С. 636–638; Григорьев А. А. Возражения на замечания о характерах Гамлета и Офелии в журнале «Иллюстрация» // Репертуар и Пантеон. 1846. №12. С. 106–110; О Гамлете и некоторой ложе // Иллюстрация. 1847. Т. 4. №6. С. 90–91; Андреев А. «Гамлет» // Пантеон. 1850. Т. II, кн. 3, отд. V. С. 12–13; А. Б. «Гамлет». П. Г. Полтавцев в роли Гамлета // Пантеон. 1851. Т. 3, кн. 5, отд. V. С. 25–26 (Театр. Летопись); Тимофеев К. А. Гамлет, принц датский. Критико-эстетические очерки. СПб., 1862. 35 с.; Первообраз Гамлета // Русская сцена. 1864. №3. С. 98–100; Мыслящий реалист о Гамлете Шекспира (подражание г. Писареву) // Отечественные записки. 1865. Т. 162. №17. С. 55–74; Иванов И. Песни Офелии и могильщика // Артист. 1889. №4. С. 172–173; Коровяков Д. Д. Гамлет в русской литературе и на русском театре // Правительственный вестник. 1891. №220.

⁸ Отелло или Венецианский мавр // Вестник Европы. 1810. Т. 54, №22. С. 158–159 (Смесь); Яковлев М. Отелло, трагедия в пяти действиях, игранная на Малом Театре 27 мая 1821 года — Благонамеренный. 1821. Ч. 14. №10. С. 9–10. (Прибавл.). Подпись: М-л Я-в; Замечание на представление шекспировской трагедии «Отелло» на имп. Моск. театре 10 октября 1823 г. — Благонамеренный, 1823, №20. С. 101–104; Шевырев С. «Отелло, мавр венецианский» // Московский вестник, 1828. Ч. 9, №12. С. 417–441; Рец.: Экштейн. Отелло Шекспира и Отелло Дюссиса // Московский вестник. 1828. Ч. 22, №13. С. 73–81; Э. Б. Бескин?. Отелловы «страсти» (Гастроли Папазяна) // Новый зритель. 1928. №17. С. 9.

⁹ Король Леар... // Вестник Европы. 1811. Ч. 60, №22. С. 148–151; Драматический вестник. 1808. Ч. 1, №2, 3, 4; Дашков Д. Король Лир // Вестник Европы. 1812. ч. 61. №3. С. 245–246. Подпись: Д. Д.

¹⁰ Кюхельбекер В. Мысли о «Макбете», трагедии Шекспира // Литературная газета. 1830. №7. С. 52–53; Кронеберг И. Макбет. Харьков, Универс. типография, 1831. 83 с. (Брошюрки, издаваемые Ив. Кронебергом, №IV); Откуда Шекспир заимствовал содержание своего Макбета // Репертуар русского театра. 1840. Кн. 10. С. 15–16 (Смесь); История Макбета // Пантеон русского и всех европейских театров. 1841. Ч. 3, №8. С. 82–87; Гаевский В. П. Несколько слов о «Макбете» Шекспира // Б-ка для чтения. 1849. Т. 98, кн. 11, отд. 3. С. 99–116. Подпись В. Г.; Ч-в, П. Макбет // Пантеон. 1853. Т. 8, кн. 3, отд. IV. С. 21.

¹¹ «Буря» Рец. на перев. Н. Сатина. М., 1840. // Литературная газета. 25 января 1841 г. №11. С. 44 // Москвитянин. 1841. Ч. II. №4. С. 507–508. Подпись: С. Отечественные записки. 1841. Т. 14, отд. VI. С. 9–11. // Современник. 1841. Т. 23. С. 46 (Новые переводы) // Сын отечества. 1841. Т. 4. С. 164–191 (Лит. обзор.); Кулишер М. И. Просперо и Калибан (Литературная заметка) // Вестник Европы. 1883. №5. С. 409–418 (Хроника); Пальмин Л. «Буря», драма Шекспира // Гусляр. 1889. №1. С. 12.

¹² Плетнев П. А. «Виндзорские кумушки» Рец. // Современник. 1838. Т. 12. С. 106–107 (Разбор новых книг); «Виндзорские кумушки» Рец. на перев. 1838 г. // Сын отечества 1838. Ч. 4, отд. IV. С. 128–129 (Критика); «Виндзорские кумушки» Рец. // Б-ка для чтения. 1838. Т. 27, отд. VI. С. 31–32 (Лит. летопись); Иванов И. «Виндзорские проказницы», комедия Шекспира // Артист. 1891. №12. С. 115–121 (Совр. обзор.).

¹³ Кронеберг И. «Генрих VIII» // Телескоп. 1832. Ч. 10. №16. С. 517–524.

¹⁴ «Ричард III» // Московский наблюдатель. 1838. Ч. 18. С. 247–249; Кони Ф. Жизнь и смерть Ричарда III. Трагическая хроника Рец. на перев. Я. Г. Брянского // Репертуар и пантеон. 1847. Т. 5. С. 18–24. (Театральная летопись); Григорьев Ап. А. «Жизнь и смерть короля Ри-

чарда Третьего». Рец. на перев. Г. Данилевского. СПб., 1850 // Москвитянин. 1851. Ч. II. №5. С. 89–100. Подпись: Г.

¹⁵ [Полевой Н.]. Шекспирова комедия «Midsummer night's dream» // Московский телеграф. 1833. Ч. 53. №19. С. 368–401. Подпись: Н. П. То же в кн.: Полевой Н. Очерки русской литературы. СПб., 1839.

¹⁶ Сонеты Шекспира // Литературная газета. 28 августа 1841 г. №97. С. 386.

¹⁷ Приключения жида Шейлока и его должника Источник Шекспировского «Венецианского купца» // Северная пчела. 1838. 4 июля. №148. С. 591–592; Источник «Венецианского купца» // Русский инвалид. Лит. прибавл. 16 июня 1838 г. №29, в. 579 (Смесь); Откуда Шекспир взял своего Венецианского купца // Пантеон. 1841. Ч. 4, кн. 11–12. С. 136–139; «Венецианский купец» Рец. на перев. Н. Павлова // Литературная газета. 1842. №3. С. 51; Источник «Венецианского купца» Шекспира // Репертуар и пантеон. 1847. Т. 6. С. 33–38 (Смесь).

¹⁸ Шекспир // Цветник. — 1810. Ч. 5. №1. С. 85–90; Плетнев П. Шекспир // Плетнев П. Сочинения и переписка. Т. I. СПб., 1885. С. 289–302. Ранее: Русский инвалид. Лит. прибавл., 1837, №46. Т. 430–434; Славин А., Протопопов А. А. Жизнь Вильяма Шекспира, английского поэта и актера. С мыслями и суждениями об этом великом человеке русских и иностранных писателей... И. А. Полевого, П. А. Плетнева, Гете, Шлегеля, А. Я. Якубовича, Гизо и Вильмена. М., тип. Степанова, 1840. IV. 52 с. То же, 1841, 1844 (изд. 1 — анонимное). Рец.: Белинский В. Г. Отечественные записки, 1840. Т. 10, №6, отд. VI. С. 80–83. Далее в кн.: Белинский В. Г. Полн. собр. соч. Т. IV. М.: АН СССР, 1954. С. 275–279; Плетнев П. Современник. 1841. Т. 24. С. 141–142. Б-ка для чтения, 1840. Т. 43, отд. VI. С. 29. Галатея. 1840. №15. С. 260–263; Шекспир // Капитолий, или собрание жизнеописаний великих мужей. СПб., 1841. С. 103–135; Боткин В. П. О Шекспире в переводе Кетчера. Отечественные записки. 1841. Т. 17. №8, отд. VI. С. 47–49. В кн.: Боткин В. П. Сочинения. Т. 3. СПб., «Пантеон литературы», 1893. С. 164–166; Генрих VI (в перев. Н. Кетчера). Отечественные записки. 1842. Т. 21. №4, отд. II.

С. 32–33 (аноним.); Ретшер о «Ромео и Юлии». Женщины, созданные Шекспиром. Там же. 1841. Т. 14, отд. II. С. 64–92; Шекспир, как человек и лирик. Там же. 1842. Т. 24. №9, отд. II. С. 24–40. Также в кн.: Боткин В. П. Сочинения. Т. 2. СПб., «Пантеон литературы», 1891. С. 64–225; Аверкиев Дм. Вильям Шекспир // Эпоха. 1864. №5. С. 218–246. №6. С. 193–221.

¹⁹ Кронеберг И. Шекспир // Кронеберг И. Брошюрки. №2. Отрывки. Харьков, Ун-тская тип., 1830. С. 31–48; Его же: Об исторических трагедиях Шекспира и Гетевом Фаусте // Московский телеграф, 1830. Ч. 31. №4. С. 488–501. То же: Атений, 1830. Ч. 4, ноябрь–декабрь. С. 127–177; его же: Шекспир. Обзор главнейших мнений о Шекспире, высказанных европейскими писателями в XVIII-м и XIX-м столетиях // Отечественные записки. 1840. Т. 12. №9, отд. II. С. 1–50. (Науки и искусства). Рец.: Галанин И. — ЖМНП. 1840. Ч. 28. С. 257–260; Лебедев В. А. Литературные влияния и заимствования. Шекспир в Англии, Франции, Германии и России // Филологические записки. Воронеж, 1876, вып. 3, 4; 1877, вып. 3; 1878, вып. 3; Чуйко В. Шекспир и Пушкин (Критические заметки) // Отклик. Литературный сборник. СПб., 1882. С. 194–293; Тимофеев С. Шекспир и Пушкин (Опыт историко-литературного анализа трагедии «Борис Годунов») // Дело. 1886. №5. С. 231–252; Тимофеев С. Влияние Шекспира на русскую драму. Историко-критический этюд. М., изд. Карцева, 1887, VII, 149 с.; Уманец С. И. Героини Калидасы и Шекспира (Сравнительная характеристика) // Исторический вестник. 1890. №3. С. 598–610.

²⁰ Трагедии Шекспира на сцене // Б-ка для чтения. 1836. Т. 14. №2, отд. VIII. С. 106–112; Виллиам Шекспир на лондонской сцене // Северная пчела. 10 августа 1838 г. №179. С. 714 (Смесь); Панаев И. Литературные воспоминания. Часть вторая (1839–1847). Гл. I ...Мочалов в «Гамлете» и «Отелло»... // Современник. 1861. Т. 89. №9, отд. I. С. 1–5–18; Кин и Шекспир // Пантеон русского и всех европейских театров. 1840. Ч. 1. №1. С. 143; И. К. — Знаменитые английские актеры и актрисы, прославившиеся в шекспировских драмах (Беттертон, Бут, Гаррик, Маклин, Кэмбль, Мистрисе Бэрри,

Прятчард, Сиддонс) // Пантеон русского и всех европейских театров. 1841. Ч. 3. №8. С. 74–80; Каменский П. Макреди, как актер и толкователь Шекспира! // Пантеон. 1852. Т. 2, кн. 3, отд. II. С. 1–14; Пыпин А. Н. «История влияния Шекспира на французский театр» Альбера Лаируа Рец. // Современник. 1857. Т. 61, №2, отд. V. С. 355–357 (Заграничные известия); Сафонов В. Причина возможной неудачи некоторых пьес Шекспира на нашей сцене // Антракт. 1867. №38. С. 2–3; Кублицкий М. Е. Павел Степанович Мочалов в шекспировских ролях // Русский архив. 1875. №3. С. 484–494.

²¹ Гизо Ф. О поэзии драматической и Шекспире. Перев. с франц. П., 1828. Ч. I. №4. С. 1–32; Венецианский Мавр, трагедия Шекспира... Перев. с франц. // Московский телеграф. 1830. Ч. 34. С. 340–377; 473–509. О постановке во Франции в 1829 г. в перев. А. де Виньи; Шлегель А. Взгляд на английский и испанский театр. Шекспир и Кальдерон. Перев. Ю. Самарина // Ученые записки импер. Моск. ун-та 1836. Ч. XI. №9. С. 460–472; Шатобриан Ф. Р. Шекспир // Сын отечества. 1837. Ч. 187. С. 302–318, 438–459 (Науки и искусства); Гете И. В. Ко дню Шекспира // Шекспир и несть ему конца. Перев. Н. Мая. Под ред. Н. Вильмонта // Гете. Собрание сочинений. Т. X. М., 1937. С. 381–385, 581–594. Ранее: Шекспир по Гете. «Шекспир и несть ему конца» // Московский наблюдатель. 1835. №5. Ч. II, май. С. 34–53; Дюма А. Виллиам Шекспир. Его эпоха, жизнь и сочинения // Северная пчела. 1838. 17 октября. №234. С. 935–936; 1838. 18 октября. №235. С. 939–940; Гэзлит В. Шекспир // Современник. 1839. Т. 13. №1. С. 123–144 (Критика). Продолжение: Цимбелин Шекспира // Там же. Т. 14. С. 1–14 (Критика). Макбет Шекспира // Там же. Т. 15. С. 18–38 (Критика). Отелло Шекспира // Там же. 1840. Т. 19. С. 107–131 (Критика); Шекспир. (Обзор творчества) // Русский инвалид. Лит. прибавл., 1839. 25 февраля. №8. С. 165–171; 1839. 11 марта. №10. С. 213–215; 1839. 18 марта. №11. С. 230–236. Сод. №8: Вилльмен. Биография Шекспира. — Де Понжервиль. «Буря». — Ф. Шаль. «Ромео и Юлия». — Амабль-Гастю. «Юлий Цезарь». — П. Дюпор. «Цимбелин». — Л. Колле. «Зимняя сказка». — Л. де Вайльи. «Ричард III». —

- Пари. «Троил и Крессида». — Ж. Занд. «Антоний и Клеопатра». — Э. Дешан. «Сон в летнюю ночь». — Л. Беллок. «Возмездие» («Мера за меру»). — К. Делавинь. «Генрих VI-й, часть третья». — № 10: Низар. «Отелло». — Л. де Ликоа. «Король Лир». — Шарпантье. «Кориолан». — Де Бради. «Ошибки». — А. Пишо. «Генрих VIII», — Ю. де Фонтенвиль. «Успех все оправдывает». — Л. Колле. «Король Иоанн». — Э. Дешан. «Как вам угодно». — № 11: И. Люка. «Тщетные старания любви». — Де Монтинь. «Исправление злой жены». — Ш. Кокерель. «Два дворянина из Вероны». — К. Бонжур. «Много шума из пустяков». — Ю. де Рессеге. «Венецианский купец», — Э. Фуине. «Генрих IV (Часть первая)». — Э. Вояр. «Двенадцатая ночь, или как вам угодно». — Л. Галеви. «Гамлет». — А. Вилье. «Генрих V». — Ф. Леба. «Тит Андроник». — Ф. Шателен. «Генрих VI. (Первая часть)». — Д. О'Сюлливан. «Макбет»; Шаль Ф. Панюрф, Фальстаф и Санхо. Перев. М. Строева. — Галатея. 1839. № 52. С. 548–563. То же: Литературная газета. 1840. № 74. С. 1673–1679; Шекспир. Из книг: «Ueber Shakespeare's dramatische Kunst», соч. доктора Уильрици и «Commentaries on the historical plays of Shakespeare» Куртене // Сын отечества. 1841. Т. I. С. 195–209; Жизнь и поэзия Вильяма Шекспира. Роман Кенига. Перев. с немец. М., 1842 (Рец.) // Отечественные записки. 1842. Т. 21. № 4. С. 33. (Библиограф. хроника) // Литературная газета. 1842. 15 марта. № 11. С. 232–234 (Критика и библиография) // Современник. 1842. Т. 27. С. 125–126 (Разбор новых книг); Гизо. Исторические и критические замечания на главные сочинения Шекспира // Пантеон. 1854. Т. 17. кн. 9–10; Т. 18, кн. 11 (отд. II); Z. Шекспир под пером Гюго и Ламартина // Голос. 1866. 24 июня (6 июля). № 172. С. 1; Гюго В. Первоначальные отношения к Шекспиру в Англии и Франции. Перев. Ю. Доппельмайера // День. 1887. № 10. С. 380–387; Пелисье Ж. Шекспировская драма во Франции // Пелисье Ж. Очерки современной литературы. Перев. под ред. Н. Минович. М., 1894. С. 3–35; Дмитриев И. И. Жизнь Шакспирова. Перев. с франц. // Приятное и полезное препровождение времени. 1796. Ч. 9. № 8, 14, 15; Его же: Суд о Шакспире. Перев. с франц. // Приятное и полезное препровождение времени. 1796. Ч. 9. № 4. С. 49–56. Подпись: И; Коклен. Мольер и Шекспир. Перев. А. Веской // Артист. 1889. № 4. С. 52–63. То же // Русский вестник. 1901. № 4.
- ²² У. Шекспир. Гамлет. Перев. и пред. М. Вронченко. СПб., 1828. XXIV. 207 с. Подпись: М. В. Отрывок // Московский телеграф. 1827. Ч. 184. № 23, отд. II. С. 93–108. См. рец. на пер.: «Гамлет». Рец. на перев. М. Вронченко. СПб., 1828. // Московский телеграф. 1828. Ч. 24. С. 490–498. // Сын отечества. 1828. Ч. 122, № XXII. С. 189–192; Ярославцев А. О личности Гамлета в шекспировской трагедии. В память 300-летнего юбилея Шекспира. СПб. 1865. 58 с.; Чернышев. Отношения массы к Шекспиру. «Гамлет» // Одесский вестник. 1871. № 123. С. 1027; Ярцев А. А. Гамлет на русской сцене // Московские ведомости. 1891. № 284.
- ²³ См. ст. проф. Н. Сумцова в «Южном Крае» за 1903 г. № 7948.
- ²⁴ У. Шекспир. Гамлет, принц датский. Драматическое представление, перев. Н. Полевого. М., 1837. 207 с. То же в кн.: Полевой Н. А. Драматические сочинения и переводы. Ч. 3. СПб., 1843. То же. С дополнениями и вариантами по перев. Вронченко, Кронеберга, Кетчера и Соколовского и характеристиками Гамлета — Гете, Шлегеля, Джонсона, Кольриджа, Мезьера и др., СПб., изд. Суворина, 1886. 181 с. Дешевая б-ка, № 39). Ряд переизданий. Рец. на перев.: Белинский В. Г. Гамлет, принц датский. Драматич. представление. Соч. Виллиама Шекспира. Перев. Н. Полевого. М., 1837 // Белинский В. Г. Полн. собр. соч. Т. II. М., 1953. С. 424–436. Ранее: Московский наблюдатель. 1838. № 17, май, кн. 1, отд. IV. С. 80–97; А. Г-в. Гамлет, принц Датский... Рец. на перев. Н. А. Полевого — бенефис г. Мочалова // Северная пчела. 16 марта 1837 г. № 59. С. 233–235; № 60. С. 237–240; «Гамлет, принц Датский». Рец. на перев. Н. Полевого. М., 1837 // Б-ка для чтения. 1837. Т. 21, отд. VI. С. 45–49; А. Г-в. Гамлет, принц Датский... Рец. на перев. Н. А. Полевого — бенефис г. Мочалова // Северная пчела. 1837. 16 марта. № 59. С. 233–235; № 60. С. 237–240; Кронеберг А. И. Гамлет, исправленный г-ном Полевым // Литературная газета. 1840. 19 июня.

№49. С. 1116–1129; 1840. 22 июня. №50. С. 1140–1145; «Гамлет». Рец. на перев. Н. Полевого. Изд. Всеобщей б-ки // Русское обозрение. 1896. №10. С. 936–997 (Библиограф.).

²⁵ Шекспир У. Перев. Н. Кетчера. М., 1841–1850. Т. 1–5 (18 вып.). То же. Под загл.: *Драматические сочинения В. Шекспира*. Перев. (в прозе) Н. Кетчера, выправленный и пополненный по найденному Пэн-Коллье-ром старому экземпляру in folio 1632 г. М., изд. Солдатенкова и Щепкина, 1858–1879. Т. 1–9 (37 вып.)

²⁶ Шекспир У. Полное собрание сочинений. Ч. 1–2. Перев. В. Костомарова. СПб., тип. Метцига, 1865 (Издание не закончено).

²⁷ См. библиографию В. П. Боткина выше.

²⁸ Шекспир У. Полное собрание драматических произведений Шекспира в перев. русских писателей. Под ред. В. П. Боткина, П. Н. Полевого. Примеч. П. Н. Полевого. СПб., Н. В. Гербель, 1865–1868. Т. 1–4. (Со 2-го т. изд. Н. А. Некрасова и Н. В. Гербея). То же, изд. 2, 1876–1877. То же. Под загл.: *Полн. собр. соч.*, 3-е изд., доп. и испр. под ред. Н. В. Гербея. СПб., 1880. Т. 1–3. То же, изд. 4, СПб., 1887–1888. Перев. А. Л. Соколовского заменены новыми. То же, изд. 5, под ред. Д. Л. Михаловского. СПб., 1899.

²⁹ В. Шекспир в переводе и объяснениях А. Л. Соколовского. Т. 1–8. Вст. статья А. Л. Соколовского. СПб., изд. Маркса, 1894–1898. То же, изд. 2, пересм. и доп. Под загл.: *Сочинения*. СПб., изд. Маркса, 1913. Т. 1–12.

³⁰ *Король Генрих IV. Драматическая хроника*. Перев. и пред. А. Соколовского // Б-ка для чтения, 1860. Т. 159. №5, отд. I. С. I–XXXIV, 1–106. См. другие переводы выходившие отдельными изданиями: *Король Ричард II. Драматическая хроника*. Перев. А. Л. Соколовского. — *Современник*, 1865. Т. 108. №6, отд. I. С. 345–449. *Гамлет, принц датский, трагедия*. Новый перев. и пред. А. Соколовского. СПб., 1883. XI. 151 с. *Макбет*. Перев. А. Л. Соколовского. СПб., 1884. 94 с. Ранее: *Изящная лит-ра*. 1884. №1–2 (Прилож.). *Сон в летнюю ночь*. Перев. А. Л. Соколовского. СПб., изд. Ландау, 1885. 79 с. *Юлий Цезарь*. Перев. А. Л. Соколовского. СПб., изд. Ландау, 1885. 100 с. *Двенадцатая*

ночь. Перев. А. Л. Соколовского. Текст, редактированный для сцены. СПб., тип. Стасюлевича, 1888. 48 с. *Отелло*. Перев. А. Соколовского. Режиссерский комментарий Н. Горчакова. М.-Л., «Искусство», 1937. 254 с. (Репертуар самодеятельного театра).

³¹ См.: Г. — Шекспир в переводе А. Л. Соколовского. *Гамлет, принц Датский* Рец. на перев. СПб., 1883 // *Русский вестник*. 1883. №12. С. 926–929 (Библиография); Арсеньев К. К. Шекспир в переводе А. Л. Соколовского. *Гамлет* Рец. на изд. СПб., 1883 // *Вестник Европы*, 1884. №1. С. 425–430. Подпись: К. К.; Стороженко И. «Шекспир в переводе и объяснении А. Л. Соколовского». СПб., изд. Академии наук. 1903. 24 с.

³² Шекспир У. *Драматические произведения*. Вст. статья Г. Ингльсона. (Иллюстрированные драмы в лучших переводах). М., изд. Гатцука, 1880–1889, 436 с., вып. 1–7 (Прилож. к «Газете А. Гатцука»).

³³ Шекспир У. *Полн. собр. соч. в прозе и стихах*. Перев. (в прозе) П. А. Каншина. Биограф. очерк Н. И. Стороженко. Примеч. П. И. Вейнберга и др. СПб., изд. Добродеева, 1893. Т. 1–12. (Прилож. к журн. «Живописное обозрение»). То же, изд. 2, 1894. То же, изд. 3. Киев, СПб., Харьков, Иогансон, (1902–1903).

³⁴ Стороженко Н. *Драматургические сочинения Шекспира* (перев. Н. Кетчера). Критическое обозрение, 1860. №5. С. 237–245. То же в кн.: Стороженко Н. И. *Опыты изучения Шекспира*. М., 1902. С. 398–410; Шекспировская критика в Германии // *Вестник Европы*. 1869. Т. V. №10. С. 823–869; №11. С. 306–346. То же в кн.: Стороженко Н. И. *Опыты изучения Шекспира*. М., 1902. С. 1–128; «Школьный Шекспир» Рец. на «Гамлета» в перев. Н. А. Полевого // *Учебно-воспитательная б-ка*, 1878. Т. II. С. 120–129; *Jahrbuch der deutscher Shakespeare Gesellschaft*. Weimar, 1882, *Еженедельник немецкого шекспировского общества*, год 17-й. — *Заграничный вестник*, 1882. Т. IV, август. С. 75–80; *Лекции о Макбете*. М., 1889. 72 с. (Литограф. изд.); «Макбет» (По поводу предстоящей постановки его на московской сцене) // *Артист*, 1889, №2, 4. То же в кн.: Стороженко Н. И. *Опыты изучения Шекспира*. М., 1902; Пред-

- ставления Эрнесто Росси. I. (Лир, Отелло, Ромео, Шейлок и Нерон) // Артист. 1890. апрель, кн. 7. С. 145–151; Прототипы Фальстафа // Артист. 1891. №15, 48–57. То же в кн.: Стороженко Н. И. Опыты изучения Шекспира. М., 1902. С. 193–221; Модная литературная ересь // Мир божий. 1895. №11. С. 1–17. То же в кн.: Стороженко Н. И. Опыты изучения Шекспира. М., 1902. С. 359–382; Шекспир и Белинский // Мир божий. 1897. №3. С. 126–140. То же в кн.: Стороженко Н. Опыты изучения Шекспира. М., 1902. С. 254–274; Психология любви и ревности у Шекспира // Вестник Европы. 1899. №9. С. 153–172. То же в кн.: Стороженко Н. И. Опыты изучения Шекспира. М., 1902. С. 275–301; Представления Эрнесто Росси. I. (Лир, Отелло, Ромео, Шейлок и Нерон) // Артист. 1890, апрель, кн. 7. С. 145–151; О сонетах Шекспира в автобиографическом отношении. М., Московский ун-т, 1900. 39 с.; То же в кн.: Стороженко Н. И. Опыты изучения Шекспира. М., 1902. С. 302–342. Ранее: Русский курьер. 10 января 1881 г. С. 1; Опыты изучения Шекспира. М., 1902. 411 с.; «Шекспир в переводе и объяснении А. Л. Соколовского». СПб., изд. Академии наук, 1903. 24 с.; Любовная поэзия в форме драмы «Ромео и Джульетта» // Итоги. М., 1903. С. 5–16; Шекспир и литература эпохи Возрождения // Научное слово, 1904. кн. 4. С. 41–51. См. также: Брандес Г. Шекспир, его жизнь и произведения. Перев. В. М. Спасской и В. М. Фриче. Под ред. и с пред. и примеч. Н. И. Стороженко. Т. 1–2. М., изд. Солдатенкова, 1899–1901. То же в кн.: Брандес Г. Собр. соч., Изд. 2-е. СПб., «Просвещение», 1909–1911. Т. 16, 17, 18; Женэ Р. Шекспир, его жизнь и сочинения. Перев. с нем. под ред. А. Н. Веселовского. Пред. Н. Стороженко. М., 1877. XVI. 368 с.; Кох М. Шекспир. Жизнь и деятельность его. Современные ему — литература и культурный строй. Перев. с немец. А. М. Гуляева с пред., примеч. и дополн. Н. И. Стороженко. М., изд. Маракуева, 1888. V. 472. VI с. (библиография); Левес. Женские типы Шекспира. Перев. с немец. А. Страхова с пред. Н. И. Стороженко. С прилож. статьи Даудена «Женские типы Шекспира». Перев. с англ. М. П. Молас. СПб., изд. Пантелеева, 1898. XII. 312 с. О нем: Коган П. Н. И. Стороженко (По поводу тридцатилетия научно-литературной деятельности) // Русская мысль, 1901. №10, отд. II. С. 105–118 (Стороженко — шекспировед). Пчилка О. Николай Ильич Стороженко как шекспировед // Киевская старина. 1906. Т. 92, февраль. С. 231–256. Розанов М. Н. Николай Ильич Стороженко — первый русский шекспиролог // ЖМНП. 1906. Ноябрь. С. 31–62. См. также: Мэби Г. Р. Этическое значение трагедии Шекспира. Перев. А. Веселовской // Под знаменем науки : сб. в честь Н. И. Стороженко. М., 1902. С. 64–73.
- ³⁵ Чуйко В. В. Шекспир, его жизнь и произведения. СПб., 1889. VII. 662. VIII с.
- ³⁶ Шестов А. Шекспир и его критик Брандес. СПб., 1899. 282 с. См. : Шестов А. «Юлий Цезарь» Шекспира // Шестов А. Собр. соч. Т. 4. СПб, «Шиповник», [б. г.]. С. 231–252. Шестов А. Шекспир и его критик Брандес. СПб., 1899. 282 с.
- ³⁷ Шекспир У. Сочинения, 1–5 Т. СПб., изд. Брокгауза-Ефрона, 1902–1904 («Б-ка великих писателей»). Под ред. С. А. Венгерова). С очерком С. А. Венгерова и пред. В. Миллера, Ф. Ф. Зелинского, П. О. Морозова, Н. П. Дашкевича, З. А. Венгеровой, Л. Шепелевича, Ф. Батюшкова, К. Арсеньева, Ф. А. Брауна, Е. В. Аничкова, А. Г. Горнфельда, М. Н. Розанова, Ю. Веселовского, Л. Полонского, Н. И. Стороженко, А. Кирпичникова, Э. Радлова, Р. И. Бойля, В. Спасовича, И. И. Иванова // Бахтин Н. И. Шекспир в русской литературе. (Библиогр. очерк).
- ³⁸ Термин Вл. А. Лукова. См. : Луков Вл. А. Предромантизм. М., 2006. С. 60–62.